

На правах рукописи

Васильченко Татьяна Валериевна

**РОМАН Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «БРАТЯ КАРАМАЗОВЫ»
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ**

Специальность 10 01 01 – русская литература

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



003 163259

Томск – 2007

Работа выполнена на кафедре русского языка и литературы
Института международного образования и языковой коммуникации
ГОУ ВПО «Томский политехнический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Елена Георгиевна Новикова

Официальные оппоненты доктор филологических наук, профессор
Ольга Бодовна Кафанова

кандидат филологических наук, доцент
Анастасия Николаевна Кошечко

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Кемеровский государственный
университет»

Защита диссертации состоится 7 февраля 2008 года в ____ часов на
заседании диссертационного совета Д 212 267.05 по присуждению ученой
степени доктора филологических наук при Томском государственном уни-
верситете по адресу 634050, г Томск, пр Ленина, 36

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Томского
государственного университета

Автореферат разослан «26» декабря 2007 года

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
профессор

Л. Захарова – Л А Захарова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В отечественном и зарубежном литературоведении не ослабевает научный интерес к творчеству Ф М Достоевского в целом и к отдельным его произведениям. Тексты писателя включаются исследователями в разнообразные культурные, философские и литературные контексты.

Современная филологическая наука в лице таких выдающихся ученых-филологов XX в., как В В Розанов, Л П Гроссман, М М Бахтин, А С Долинин, Г М Фридлендер, Г С Померанц, Г К Щенников, В Е Ветловская, Т А Касаткина, Б Н Тарасов, Б И Тихомиров, В Н Захаров, Х Мачник, Дж Франк, В Террас, Р Джексон, Р Л Бэлнеп и др., поставила и рассмотрела важнейшие проблемы мировоззрения и эстетики Достоевского, поэтики его прозы, оценила своеобразный характер его творчества и огромную роль великого русского писателя в истории русской и мировой литературы и культуры.

Однако чрезвычайно важные вопросы рецепции творчества Достоевского в иноязычном (в частности, в англоязычном) мире не стали предметом специального изучения как в отечественной, так и в зарубежной филологической науке.

Между тем, Достоевский прочно вошел в англоязычный мир и культуру. безусловно, завоевав репутацию классика. О нем написаны десятки статей и монографий, появляются все новые переводы произведений писателя. В этой связи изучение рецепции творчества Достоевского в англоязычном мире становится предельно актуальным.

Таким образом, **актуальность** предпринятого исследования определяется возросшим интересом современных гуманитарных наук к сравнительному изучению литератур, к проблеме диалога культур и межкультурной коммуникации.

Роман «Братья Карамазовы», представляющий собой синтез идей всего предшествующего творчества Достоевского, неоднократно переводился на английский язык. В связи с этим актуальность данного исследования обусловлена потребностью в системном изучении англоязычных переводов последнего романа Достоевского, позволяющем выявить особенности бытования романа в англоязычной культуре, взаимосвязь истории перевода с историей литературы, динамику развития переводческой деятельности.

Исследование переводов методологически актуально потому, что осуществляется на основе межпредметных связей между литературоведением, лингвистикой и переводоведением.

Предметом исследования являются англоязычные переводы романа «Братья Карамазовы».

Материалом исследования послужил роман «Братья Карамазовы» в англоязычных переводах К Гарнетт (1912 г), Д Магаршака (1958 г), Э Мак Эндрю (1970 г), Р Пивиа и Л Волохонской (1990 г), Д Мак Даффа (1993 г), И Авсея (1994 г), а также редакция перевода К Гарнетт, выпущенная Р Метло (1976 г)

Публикации этих переводов сопровождаются корпусом определенных текстов, к которым относятся отзывы читателей и литературоведов, аннотации к переводам, вступительные статьи, исследовательские работы авторов предисловий. Данный материал также привлечен к исследованию

В соответствии с проблематикой работы **методологическим основанием** ее стало сочетание литературоведческого, переводческого и лингвистического подходов к анализу текста

В связи с этим **методологическую базу** исследования составили работы отечественных и зарубежных ученых, посвященных творчеству Достоевского (В В Розанов, Д С Мерзжковский, Н А Бердяев, В В Виноградов, В Ф Переверзев, А С Долинин, М М Бахтин, Л П Гроссман, Г М Фридлиндер, Г С Номеранц, Г К Щенников, В Е Ветловская, Т А Касаткина, Е Г Новикова, Б И Тарасов, Б Н Тихомиров, В Н Захаров, Р Г Назиров, И Т Ашимбаева, А Е Кунильский, П Кайе, Р Бэлнеп, В Террас, М Джонс, Дж Франк, Э Сандоз, Р Метло и др), труды по сравнительному изучению литератур и диалогу культур (А Н Веселовский, Ю М Лотман, М П Алексеев, А Н Николюкин, Л М Землянова, Д С Лихачев и др), а также работы по истории и теории перевода, включая исследования, посвященные истории и специфике англо-американского переводоведения (В Н Комиссаров, А Попович, П М Топер, А В Федоров, Ю Д Левин, О Б Кафанова, П Франс, Л Венути, Ю Найда, С Басснетт, Дж Стейнер и др)

Исследование англоязычных переводов романа осуществляется на основе описания основных образов произведения Достоевского (Дмитрий, Иван, Алексей, Смердяков, Федор Павлович, старец Зосима, Великий инквизитор и др), которое опирается на разные уровни лингвистического анализа текста (лексика, синтаксис, стилистика) и позволяет сделать выводы о переводческой реализации идейно-философской концепции романа

Целью исследования является выявление специфики бытования романа Достоевского «Братья Карамазовы» в англоязычной культуре

Достижение поставленной цели предполагает решение ряда задач, которые последовательно реализуются в трех главах диссертации

1) проследить основные этапы развития англоязычной (европейской и американской) переводческой мысли и охарактеризовать доминирующие в ней переводческие стратегии,

2) представить в хронологической последовательности все переводы романа Ф М Достоевского «Братья Карамазовы» на английский язык, вы-

полненные в период с 1912 г по 2006 г, ввести их в историко-литературный и историко-переводческий контекст,

3) определить своеобразие всех англоязычных переводов романа «Братья Карамазовы» на основании сравнительно-сопоставительного анализа перевода и оригинала,

4) вычлнить особенности прочтения романа «Братья Карамазовы» в англоязычном мире

Научная новизна работы

1 Впервые систематизированы и введены в научный оборот все существующие в настоящее время переводы романа «Братья Карамазовы» на английский язык

2 Англоязычные переводы романа «Братья Карамазовы» рассмотрены как целостная динамическая система

3 Переводы романа «Братья Карамазовы» изучены в контексте переводческих тенденций англоязычной культуры XX в.

Впервые англоязычные переводы романа «Братья Карамазовы» явились предметом монографического описания

Положения, выносимые на защиту

1 История рецепции романа «Братья Карамазовы» в англоязычном мире, связанная с литературоведческими исследованиями и динамикой переводоведческой мысли, является важным и репрезентативным материалом для осмысления мирового значения последнего романа Ф М Достоевского

2 Особенности бытования романа «Братья Карамазовы» в англоязычном мире определяют основными переводческими стратегиями англоязычной культуры XX в, появление новых переводов романа связано с изменением переводческих задач и развитием западного и российского достоевковедения

3 В первом переводе романа Достоевского «Братья Карамазовы» (1912 г), выполненном К Гарнетт, ввиду исторической ситуации и определенных идейных предпочтений переводчика, была актуализирована социально-политическая проблематика произведения

4 Переводы середины столетия, выполненные Д Магаршаком (1958 г) и Э Мак Эндрю (1970 г), осуществлены в рамках доминирующей в англо-американском мире XX в «одомашнивающей» переводческой стратегии. Результатом такого подхода стала актуализация англоязычной культурой середины XX в в романе «Братья Карамазовы» ряда специальных юридических, социальных, этических, политических вопросов и аспектов

5 Исходные установки переводов романа «Братья Карамазовы» конца XX в, выполненных Д Мак Даффом (1993 г), Р Пивни, Л Волохонской

(1990 г) и И. Авсеём (1994 г), определяются базовыми положениями концепции М. М. Бахтина. Понимание полифонической и диалогической природы романного текста Достоевского обусловило качественно новый уровень работы переводчиков, что привело к существенному углублению в передаче идейно-художественной специфики последнего романа Достоевского «Братья Карамазовы».

6 Специфика бытования романа «Братья Карамазовы» в англоязычной культуре XX в. определяется интересом читающей аудитории к социально-политическим, юридическим, морально-этическим вопросам, поставленным великим русским писателем в его последнем романе.

Теоретическая значимость проведенного исследования связана с тем, что его основные выводы и положения вносят вклад в современное литературоведение и достоевковедение, в теорию и практику художественного перевода, а также в теорию межкультурной коммуникации.

Практическая значимость работы. Результаты диссертационного исследования могут быть использованы при чтении вузовских курсов по истории русской литературы, сравнительному литературоведению, теории и истории перевода, в спецкурсах по творчеству Достоевского, а также в эдиционной практике.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования изложены в виде докладов на международных и всероссийских конференциях «Актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и журналистики» (Томск, ТГУ, 2003, 2005), «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, ТПУ, 2003, 2005), «Прикладная филология и инженерное образование» (Томск, ТПУ, 2003, 2005, 2006), Международная конференция Американской ассоциации преподавателей славянских и восточно-европейских языков «AATSEEL-Wisconsin Conference» (University of Wisconsin – Madison, USA, 2006), IX Международная научная конференция по переводоведению «Федоровские чтения» (Санкт-Петербург, 2007).

По теме работы получен грант Фонда Карнеги (программа исследовательских стипендий) и проведено исследование в университете штата Висконсин США. Основное содержание работы отражено в одиннадцати публикациях.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 260 наименований. Основной текст диссертации изложен на 203 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность предпринятого исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются цели и задачи работы, определяется теоретико-

методологическая база, характеризуется материал и методы его изучения, аргументируется структура исследования, а также дается обзор научной литературы по теме и излагаются основные положения, выносимые на защиту

Глава 1 «Первый перевод романа Ф М Достоевского “Братья Карамазовы” на английский язык» посвящена анализу перевода, выполненного известной английской писательницей и переводчицей Констанс Гарнетт (Constance Garnett) в 1912 г.¹ До сих пор данный перевод не утратил полученного им в начале века статуса образцового перевода. Поэтому в течение столетия к нему неоднократно обращались другие переводчики, в результате чего возникли три новые редакции перевода К Гарнетт. В 1933 г. перевод редактирует Авраам Ярмолинский. В 1949 г. свою версию перевода К Гарнетт публикует княжна Александра Кропоткина. Последней редакцией первого перевода является версия Ральфа Метло, опубликованная в 1976 г.

В разделе 1.1 «Жизнь и творчество Констанс Гарнетт» представлены биографические сведения о К Гарнетт, а также рассмотрены основные переводческие стратегии англоязычной культуры в начале XX в.

На протяжении всего XX в. как в Англии, так и в Америке перевод воспринимался как некая копия оригинала, не представляющая собой никакой особой научной или культурной ценности. Прежде всего, это связано с определенным отношением к переводу как к явлению². В эту эпоху возникновения такого института, как авторское право, перевод, как пишет Лоуренс Венути (Lawrence Venuti), «вызывает опасения неаутентичности, искажения и контаминации»³, так как перевод – это всегда производное от оригинала, не обладающее «ни самовыражением, ни уникальностью»⁴.

При этом люди, занимающиеся непосредственно переводом, практически не интересовались теоретической стороной данной деятельности. Огромное количество непереуведенной литературы, которая ранее не вызывала ни научного, ни читательского интереса, заставляло переводчиков начала XX в. работать в сжатые сроки, ориентируясь во многом на собственное представление о принципах и правилах перевода⁵.

На основании свидетельств современников, писем, фрагментов дневников, представленных в книге Ричарда Гарнетта (Richard Garnett) «Констанс Гарнетт. Героическая жизнь»⁶, предпринята попытка воссоздать круг

¹ Dostoevsky F. M. The Brothers Karamazov. Translated by C. Garnett // Dostoevsky. Insen – Encyclopedia Britannica Inc. – Great Books. – In 60 vol. – Chicago. 1952. – P. 1-431.

² Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Edited by Mona Baker. – London and New York. Routledge, 1998. – 654 p.

³ Cultural Functions of Translation. Edited by Christina Schaffner and Helen Kelly-Holmes. – Clevedon. Multi-lingual Matters LTD, 1995. – P. 26.

⁴ Ibid. – P. 26.

⁵ Encyclopedia of Literary Translation into English. Editor Olive Classe. – London. Chicago. Fitzroy Dearborn Publishers. In 2 vol.

⁶ Garnett R. Constance Garnett. A Heroic Life. – Great Britain. Singlair-Stevenson, 1991. – 402 p.

общения К Гарнетт, ее интересы и убеждения. Взгляды К Гарнетт во время работы над переводом романа «Братья Карамазовы» во многом определялись программой Фабианского общества и доктринами социализма. На протяжении всей жизни она верила только в силу гуманизма и человеческого разума и поэтому не находила особого смысла в религии. В связи с этим, К Гарнетт по-своему понимала творчество Достоевской о, ей как переводчику не были близки его «иррациональность, религиозность и почти-тельное отношение к царю»⁷

Раздел 1.2 «Основные особенности перевода» состоит из четырех параграфов, в которых последовательно представлен анализ перевода К Гарнетт

Первый параграф «Эпиграф к роману “Братья Карамазовы” и предисловие “От автора”» посвящен таким значимым внетекстовым компонентам романа «Братья Карамазовы», как эпиграф и авторское предисловие. В переводе К Гарнетт знаменитый евангельский эпиграф романа и предисловие «От автора», в котором главным героем романа назван Алеша, отсутствуют, и это представляется проявлением принципиального отношения переводчицы к произведению Достоевского

Во втором параграфе представлен анализ фрагментов, посвященных Алексею и старцу Зосиме

Исследование текстовых фрагментов, связанных с образом Алеши, выявило изъятие переводчиком отдельных текстовых элементов оригинала на уровне слова или синтаксического единства, что приводит к частичной деформации той христианской проблематики, которая воплощена Достоевским в данном художественном образе

Философия старца Зосимы в переводе предстает как учение о распределении материальных ценностей. Наиболее яркий пример взят из главы «Из бесед и поучений старца Зосимы»

Оригинал: «Были бы братья, будет и братство, а раньше братства никогда не разделятся» [Г 14 С 287]⁸

Перевод: «If we were brothers, there would be fraternity, but before that they will never agree about the division of wealth»⁹

Подстрочник: «Были бы братья, будет и братство, но до этого они никогда не согласятся на раздел богатства»

В переводе иноки должны установить братство на земле, научить людей быть ответственными друг за друга только для того, чтобы они поровну поделили между собой все богатства¹⁰

⁷ Garnett R. Constance Garnett. A Heroic Life. – P. 258

⁸ Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч. В 30-ти т. – Л. Наука, 1972–1991. Здесь и далее ссылки на это издание даются в тексте работы с указанием в скобках тома и страницы

⁹ Dostoevsky I. M. The Brothers Karamazov. Translated by C. Garnett. – P. 173. Здесь и далее перевод выполнен нами – Т.В.

¹⁰ Такое значение слова «wealth» – «богатство, собственность, материальные ценности» – на протяжении всей истории употребления этого слова является основным

Третий параграф «Образ Ивана» основан на аналлизе отдельных текстовых фрагментов из глав «Бунт» и «Великий инквизитор»

Определяющая образ Ивана проблематика теодицеи и религиозный бунт героя в переводе К Гарнетт приобретают социально-политическую направленность, религиозные вопросы переводятся в юридический план

Показательно в данном отношении изменяется знаменитая фраза Ивана «все позволено», которой в версии К Гарнетт соответствует фраза «everything is lawful», означающая «все законно» «Что мне в том, что виновных нет и что я это знаю, – мне надо возмездие, иначе ведь я истреблю себя» [Т 14 С 222], – размышляет Иван в разговоре с Алешией К Гарнетт в качестве эквивалента к существительному «возмездие» использует английское «justice», означающее «правосудие», что придает требованию Ивана юридический оттенок Наконец, в данном переводе достаточно скупобозначено существование какой-либо идейной связи между теорией Ивана и преступлением Смердякова

В итоге, именно Иван в переводе К Гарнетт предстает основным героем-идеологом романа, героем разума и идеи, образ Алеши при этом отходит на второй план

В четвертом параграфе представлен анализ главы «Великий инквизитор»

Версия К Гарнетт демонстрирует в данном случае установку на позитивную интерпретацию позиции Великого инквизитора Так, переводя предложение оригинала «Долго еще ждать завершения его, и еще много выстрадает земля, но мы достигнем и будем Кесарями» [Т 14 С 234], К Гарнетт использует слово «triumph» (восторжествовать)¹¹, которое в значительно большей степени наделено положительной семантикой, чем нейтральный в этом отношении глагол оригинала «достигать»

В то же время перевод текстовых фрагментов романа, связанных с образом Христа, в ряде случаев характеризуется достаточно небрежными переводческими решениями Так, слова Достоевского о том, что Христос, искушаемый в пустыне Сатаной, «с негодованием отверг» его искушения, К Гарнетт переводит при помощи слова «scorn», что означает «отверг с презрением / насмешкой» В соответствии с таким вариантом перевода, высокое негодование Христа снижается до вполне человеческих эмоций

В целом, можно сделать вывод, что активная политическая позиция К Гарнетт, ее приверженность доктринам социализма, вера в силу гуманизма и скептическое отношение к религии определили ее общий подход к переводу романа «Братья Карамазовы» В результате этого перевод К Гарнетт высветил, в первую очередь, социально-политическую составляющую великого произведения Достоевского

¹¹ Основным значением использованного глагола «triumph» (восторжествовать), начиная с 1530 г., является «отпраздновать, прославить победу Рима (to celebrate a Roman triumph)»

В разделе 13 «Перевод К Гарнетт в редакции Ральфа Метло» представлен анализ одной из редакций первого перевода романа «Братья Карамазовы», получившей широкое распространение в англоязычной культуре

В 1976 г. издательство «Norton & Company» публикует отредактированный перевод К Гарнетт, выполненный профессором русской литературы университета Чикаго Ральфом Метло (Ralph Matlaw) Издание представляет собой учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей университетов Америки¹² Широкий спектр текстов, представленных в данном издании (письма Достоевского и черновые наброски к роману, критические статьи), вписывает роман «Братья Карамазовы» в контекст русской и мировой культуры, философии и литературы

В издании опубликованы письма Достоевского, адресованные В В Михайлову (от 16 марта 1878 г), Н А Любимову (от 10 мая 1879 г, от 10 августа 1880 г), К П Победоносцеву (от 24 августа 1879 г) Содержание данных писем касается основных событий, происшедших в данный момент жизни писателя, что позволяет оценить условия, в которых шла работа над романом, и их возможное влияние на основные идеи произведения Письма также отражают процесс работы писателя над романом и позволяют уточнить авторскую позицию

Литературно-критический материал включает работы как русских, так и зарубежных исследователей К В Мочульский («Братья Карамазовы»), Р Элленп («Структура врожденных отношений шутство, надрыв»), Л П Гроссман («Достоевский-художник»), Г Слочовер («Инцидент в романе “Братья Карамазовы”»), Э Васиолек («“Братья Карамазовы” идея и техника»), Д Г Лоуренс («Великий инквизитор»), И Розен (Стиль и структура в романе “Братья Карамазовы”), Р Метло («Миф и символ») При этом представлены самые различные подходы к трактовке произведения структурный, тематический, стилистический, мифологический и психоаналитический

Признавая перевод К Гарнетт классическим, Метло, тем не менее, выделяет в нем ряд источников, которые, с его точки зрения, нуждаются в редактировании Неточности первого перевода, по мнению Метло, обусловлены различиями русской и западной культур, разным уровнем жизни, а также различиями языков оригинала и перевода

Анализ показал, что большинство изменений, сделанных Метло в тексте перевода К Гарнетт, носят уточняющий характер Они коснулись, в основном, названия некоторых глав, написания имен, более строгого следования за Достоевским в обозначении тех или иных реалий русской культуры

¹² Dostoevsky F. The Brothers Karamazov. The Garnett translation, revised by R. Matlaw. - New York-London: W. W. Norton & Company, 1976. - 887 p.

Исправления, которые ввел в перевод К Гарнетт Р Мэтло, не приводят к изменению общей концепции первого перевода, в котором актуализируется социально-политическая проблематика произведения

Материалом главы 2 «Переводы романа Достоевского “Братья Карамазовы” середины XX в» являются переводы Д Магаршака (1958 г) и Э Мак Эндрю (1970 г)

В разделе 2.1 «Переводческие стратегии в англоязычной культуре середины XX в» рассматриваются основные переводческие тенденции, наметившиеся в англоязычной культуре в середине XX столетия

В 1940–1950-х гг западное переводоведение сосредоточилось на изучении проблемы «переводимости», а именно возможности в переводе преодолеть различия, разделяющие языки и культуры Подобные вопросы нашли отражение в направлении «аналитическая философия», представителем которого является Уильям Куайн (Willard Quine) Данное направление развивалось преимущественно в англоязычных странах и объединяло большое количество разнообразных концепций и школ¹³

Именно в это время формируется новое понимание переводческой деятельности Задача переводчика заключается теперь не только в простом превращении одного целостного текста в другой, но во внедрении оригинала в новую культурную среду Подобный подход получает свое развитие в трудах Юджина Найды (Eugene Albert Nida)¹⁴

Выделив формальную и функциональную эквивалентности, Ю Найда, по сути, работает в рамках «одомашнивающей» и «отчуждающей» стратегий перевода, разработанных Фридрихом Шлейермахером Первая стратегия – «одомашнивающая» (“domesticating”) – приближает иностранного автора и иностранное произведение к культуре реципиента, делая их более доступными для восприятия Вторая стратегия – «отчуждающая» (“foreignizing”) – заставляет читателя перевода максимально погрузиться в культуру оригинала¹⁵

Различия между «одомашнивающим» подходом и функциональной эквивалентностью минимальны Целью в обоих случаях является создание так называемого «плавного перевода»¹⁶, который достигается определенным «приспособлением» оригинала к канонам воспринимающей стороны И при «одомашнивающем» подходе, и при функциональной эквивалентности лингвисты отмечают «этническое насилие»¹⁷ над оригиналом, культурологические особенности которого нивелируются в процессе перевода Достижение «плавного перевода», максимально приближенного к культуре

¹³ Translation - Theory and Practice A Historical Reader Edited by Daniel Weissbort & Astradur Eysteinsson – Oxford University Press, 2006 – 649 p

¹⁴ Nida E A Toward a Science of Translating – Netherlands Leiden F J Brill 1964 – 331 p

¹⁵ Encycloped a of Literary Translation into English

¹⁶ Venuti L The translator's Invisibility A History of Translation – London & New York Routledge, 1995 – P 21

¹⁷ Venuti L The Translator's Invisibility – P 21

реципиента, происходит за счет создания «легкого и естественного стиля»¹⁸, замены особенностей исходного языка особенностями языка перевода. При этом, стремясь добиться того, чтобы переводной текст производил на читателя то же впечатление, что и оригинал, переводчик вынужден вносить в текст оригинала «определенные исправления»¹⁹ или объяснения

Обзор английских материалов и источников, посвященных проблемам переводоведения, позволяет сделать вывод о том, что в середине столетия в англоязычной культуре доминируют принцип «одомашнивания» и теория эквивалентности Ю. Найды

Раздел 2.2 «Роман “Братья Карамазовы” в переводе Дэвида Магаршака» посвящен анализу второго перевода романа и обзору сопутствующего материала

Данный перевод романа «Братья Карамазовы» появился в 1958 г.²⁰ в Англии и был выполнен известным писателем и переводчиком Дэвидом Магаршаком (David Magarshack)

Перевод Магаршака сопровождается обширным корпусом материалов и текстов: это аннотация к роману, вступительная статья Магаршака, краткая биография Достоевского, наконец, он поддержан специальной книгой Д. Магаршака «Достоевский»²¹. Эти материалы отсылают англоязычного читателя, прежде всего, к «Дневнику писателя» (в основном – 1874–1875 гг.) и к письмам Достоевского, адресованным А. Н. Майкову (от 11 (23) декабря 1868 г., 25 марта (6 апреля) 1870 г.), Н. Н. Страхову (от 24 марта (5 апреля) 1870 г.). Представленный в издании метатекстовый материал демонстрирует эволюцию творческого замысла, скрупулезную работу Достоевского по сбору необходимого фактического материала, освещает основные тематические мотивы романа. Особенно подробно освещаются политические и общественные проблемы России, в особенности российское судебное делопроизводство.

Именно в переводе Д. Магаршака впервые восстановлены эпиграф и предисловие «От автора»

Анализ показывает, что в работе над переводом данного произведения Д. Магаршак, в соответствии с «одомашнивающей» стратегией перевода, существенно ориентировался на культуру, язык и литературный канон реципиента. Особенно ярко данная тенденция прослеживается на передаче форм номинаций и обращений, национально и религиозно маркированной лексики.

Так, в переводе Д. Магаршака практически отсутствуют отчества персонажей. Переводчик ограничивается единичным названием полного имени персонажа (фамилия, имя, отчество) обычно при первом его появ-

¹⁸ Venuti L. *The Translator's Invisibility* – P. 21

¹⁹ Nida E. A. *Toward a Science of Translating*. P. 155

²⁰ Dostoevsky F. *The Brothers Karamazov*. Translated with an Introduction by David Magarshack – New York: Penguin Books, 1958 – 914 p.

²¹ Magarshack D. *Dostoevsky* – New York: Harcourt, Brace and World, 1961 – 399 p.

лении в романе Иногда полное имя персонажа в переводе компенсируется употреблением перед фамилией существительных «мистер», «мисс», «миссис» – форм вежливого обращения к мужчине или женщине в англоговорящих странах

Принципы «одомашнивающей» стратегии проявляются также в работе переводчика с религиозно маркированной лексикой, эквивалентами которой в переводе главным образом становятся общепотребительные, нейтральные в этом отношении слова и выражения. Отчасти утрачивается в переводе своеобразие «житийного слова» старца Зосимы, формирующего у русскоязычного читателя образы, связанные с духовными наставниками русской Православной церкви.

В большей степени так называемым «сдвигам» при «одомашнивающей» стратегии подвержены те фрагменты текста, в которых воплощается национальная культурная специфика оригинала. Например, в главе «Третий сын Алеша» в уста Миусова вложено описание легкого характера Алеши, его способности вызывать к себе симпатию, «пристроиться». Глагол «пристроиться» переводится при помощи выражения «to find a job» («найти работу»), а человек, который готов оказать Алексею помощь, становится в переводе работодателем («employer»)

Оригинал: «< > и он ни за что не погибнет и не умрет с голоду и холоду, потому что его мизгом накормят, мизгом пристроят, а если не пристроят, то он сам мизгом пристроится, и это не будет стоить ему никаких усилий и никакого унижения, а пристроившему никакой тягости» [Т 14. С. 20].

Перевод: «< > he would never die of exposure or hunger because he would be instantly fed and given some job, and if not, he would find a job himself, and that would cost him no effort or humiliation, nor would he be a burden to his employers»²²

Подстрочник: «< > он никогда не умрет от холода и голода, так как его сразу же накормят и дадут работу, а если нет, то он сам найдет работу, и это не будет стоить ему никаких усилий и никакого унижения, так же как и он не будет в тягость своему работодателю»

Очевидно, что переводчик в данном случае актуализирует в переводе те значения оригинала, которые, по его мнению, будут наиболее понятны англоязычному читателю

Установка на «плавный перевод» обусловила большую работу Д Магаршака со стилем Достоевского, который существенным образом адаптирован в соответствии со стилистическими и грамматическими нормами английского языка. В попытке создать легко читаемый и общедоступный текст, что является высшим критерием при оценке качества перевода, Д Магаршак прибегает к использованию клишированных в английском языке грамматических и синтаксических конструкций. В результате

²² Dostoyevsky F. The Brothers Karamazov. Translated with an Introduction by David Magarshack – P. 20

этого речевые портреты персонажей, те стратегии текста Достоевского, которые М М Бахтин обозначил как полифонию и диалог, были в значительной степени утрачены С другой стороны, в результате этой работы был сделан еще один шаг в адаптации романа «Братья Карамазовы» к англоязычной культуре

Раздел 2 3 («Роман “Братья Карамазовы” в переводе Эндрю Мак Эндрю») посвящен анализу перевода Э Мак Эндрю и обзору сопровождающего его корпуса текстов

В 1970 г издательство «Bantam Classic» публикует третий перевод романа «Братья Карамазовы»²³, выполненный американским переводчиком Эндрю Мак Эндрю (Andrew MacAndrew)

Метатекст данного перевода организован аннотацией, предисловием переводчика и вступительной статьей Вступительная статья представляет собой выборку фрагментов из книги К Мочульского «Достоевский Жизнь и творчество» (1947 г)²⁴

Аннотация обращена к массовому читателю «Братья Карамазовы» представлены в ней как увлекательный роман с захватывающим сюжетом об отцеубийстве и драматическом любовном треугольнике

Особый интерес вызывает предисловие переводчика Э Мак Эндрю сравнивает свою работу с работой дирижера, который вынужден управлять оркестром, исполняющим классическое музыкальное произведение на необычных инструментах. По его мнению, для того чтобы музыка зазвучала, а перевод художественного произведения с одного языка на другой удался, «необходимо вначале адаптировать данное произведение так, чтобы его исполнение на необычных, иноземных инструментах стало возможным»²⁵ Установка на адаптацию художественного произведения свидетельствует о том, что Э Мак Эндрю также работает в рамках «одомашнивающей» стратегии перевода и функциональной эквивалентности Ю Пайды

Однако его принципы «одомашнивания» текста Достоевского иные, чем у Д Магаршака Вместо приближения оригинала к воспринимающей культуре за счет использования различных клишированных конструкций, Э Мак Эндрю активно корректирует сам текст Достоевского, внося в него существенные изменения и содержательного, и формального характера Он дробит длинные абзацы, меняет последовательность некоторых фрагментов текста, убирает отдельные слова, словосочетания и целые предложения В связи с внесением в текст оригинала подобных корректировок изменяется смысловое и стилистическое единство элементов, которое играет важную роль в формировании особой ритмико-интонационной прозы Достоевского

²³ Dostoevsky F The Brothers Karamazov Translated by Andrew R MacAndrew - New York Bantam Classic, 1970 - 1045 p

²⁴ Mochulsky K Dostoevsky His Life and Work Translated by M A Minihan - Princeton University Press, 1967 - P 649-652, 596-601

²⁵ Dostoevsky F The Brothers Karamazov Translated by Andrew R MacAndrew - P x

Стремясь создать легко читаемый перевод, Э Мак Эндрю существенно корректирует «внутренне диалогизованный»²⁶ текст оригинала. Например, слова Великого инквизитора, обращенные к Христу «Ты обещал, ты утвердил своим словом, ты дал нам право связывать и развязывать» [Г 14 С 229], – Э Мак Эндрю продолжает по-своему, добавляя существительное «кандалы» «Ты дал нам право отпускать и заковывать в кандалы (You gave us the right to loosen and to bind their shackles)»²⁷ Такое уточнение слов Великого инквизитора переводит проблему религиозного и экзистенциального плана о внутренней потребности человека в свободе в социально-политический план вопроса об эксплуататорском обществе, в котором человек лишен любых прав и возможностей

При этом, работая в рамках «одомашнивающей» переводческой стратегии, Э Мак Эндрю разъясняет своему читателю исторические, культурные, литературные реалии русской жизни, содержащиеся в романе Достоевского. Многочисленные комментарии переводчика, внесенные в сам текст «Братьев Карамазовых», нарушая его художественную целостность, в то же время выполняют действительно важнейшую адаптивную функцию

В целом, анализ показывает, что общей тенденцией переводческого освоения «Братьев Карамазовых» в середине XX в является адаптация текста Достоевского к реалиям англоязычной культуры, что осуществляется в рамках распространенной в англо-американском мире «одомашнивающей» стратегии. Очевидно, что создать абсолютно эквивалентный оригиналу перевод объективно невозможно в силу как особенностей языка, так и специфики художественного текста. Работая над переводом романа «Братья Карамазовы», переводчики середины XX в выполнили определенный корпус задач. Они руководствовались принципами создания «плавного перевода», который приспособливает произведение к культуре воспринимающей стороны и создает для читателя благоприятную ситуацию по возможности комфортного чтения

В результате такого подхода к переводу последнего романа Достоевского англоязычная культура середины XX в актуализировала в нем целый ряд специальных юридических, социальных, этических, политических вопросов и аспектов

Материалом главы 3 «Переводы романа Достоевского “Братья Карамазовы” конца XX в» являются переводы Р Пивиа, Л Волохонской (1990 г) и И Авсея (1994 г)

В разделе 3.1 «Переводческие стратегии в англоязычной культуре конца XX в» рассматриваются основные тенденции, сложившиеся в англо-американском переводе в конце XX столетия

²⁶ Бахтин М М Проблемы поэтики Достоевского – М Сов писатель, 1963 – С 272

²⁷ Dostoevsky F The Brothers Karamazov Translated by Andrew R MacAndrew – P 335

В 1980-е гг в англоязычной культуре доминирующей становится идея автономности перевода, впервые «подчеркивается его самоценность и обсуждаются вопросы самостоятельной специфики переводоведческого материала»²⁸ Перевод рассматривается теперь как своеобразный процесс передачи смысла, который возникает как «реакция на различные лингвистические и культурные контексты»²⁹ В 1990-е гг перевод изучается не просто как явление межязыковой коммуникации, но и в тесном контакте с такими современными гуманитарными науками, как социология, поддерживающая институты коммуникации, психология, культурология (идеи «культурного плюрализма» и «диалога культур»)

Несмотря на многообразие различных теоретических концепций в переводческой мысли конца XX в., в англоязычном научном мире можно выделить два основных направления Речь идет о «школе манипуляции» и так называемой политике «сопротивления» процессу «одомашнивания» и «невидимости» переводчика (Л Венути)

Бесспорные лидеры «школы манипуляции» Андре Лефевр (Andre Lefevere) и Сюзан Басснетт (Susan Bassnett) рассматривают перевод как процесс «перевоссоздания» («rewriting») оригинала Переводчик в любом случае «перевоссоздает» исходный материал в соответствии с той «функцией, которую должен выполнить перевод в культуре реципиента»³⁰ При этом перевод в данном случае всегда отражает определенную идеологию общества, состояние научной мысли и литературы в целом, так как цель его создания заключается не просто во внедрении нового материала в иную национальную, социальную и культурно-историческую среду, но и в достижении полноценной коммуникации По мысли представителей данного направления, последнее достижимо только при помощи так называемой «манипуляции», адаптации оригинала с учетом современных идеологических и культурных течений общества, для которого осуществляется перевод Очевидно, что представители «школы манипуляции» работают в рамках все той же «одомашнивающей» переводческой стратегии

В 1990-е гг группа английских и американских исследователей, одним из которых является Лоуренс Венути (Lawrence Venuti), выступила против этого доминирующего «одомашнивающего» подхода, в результате которого, с их точки зрения, «иностранный текст утрачивает свою оригинальность»³¹ По мнению представителей данного направления, цель перевода не должна сводиться к ликвидации существующих языковых и культурологических отличий читатель на основе перевода должен знакомиться с другой культурой Пытаясь найти альтернативу «одомашнивающему»

²⁸ The Translation Studies Reader Edited by Lawrence Venuti – London & New York Routledge, 2000 – P 216

²⁹ Ibid – P 216

³⁰ Snell-Hornby M The Turns of Translation Studies – Philadelphia John Benjamins Publishing Company, 2006 – P 49

³¹ Venuti L The Translator's Invisibility – P 81

подходу, Л Венути, по сути, встает на сторону второй – «отчуждающей» – переводческой стратегии, однако реализует эту позицию с привлечением современных гуманитарных дисциплин

В 1990-е гг в свет выходят сразу три перевода романа «Братья Карамазовы», два из которых принадлежат перу английских переводчиков – Дэвиду Мак Даффу и Игнату Авсею, а третий – всемирно известному русско-американскому переводческому тандему Ричарда Пивиа и Ларисы Волохонской

Появление сразу трех переводов романа в столь короткий временной промежуток обусловлено, во-первых, появлением на английском языке книги М М Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского»³² в 1973 г и ее переизданием в 1983 г, во-вторых, развитием переводоведения как специальной научной дисциплины Все три перевода, так или иначе, отражают основные тенденции современного западного переводоведения При этом, как утверждают сами переводчики, главной причиной их нового обращения к «Братьям Карамазовым» является стремление передать при переводе те принципы организации художественного текста Достоевского, которые были выявлены Бахтиным и которые, по их мнению, в предшествующих переводах не учитывались

Перевод Дэвида Мак Даффа (David McDuff) был опубликован в 1994 г издательством «Penguin Books» и был отмечен такими отзывами, как «буквальный», «трудночитаемый»³³ Питер Франс (Peter France) отмечал неестественный английский язык данного перевода, вследствие чего «диалог иногда становится невероятно странным, и в итоге достаточно вялым»³⁴ Пытаясь передать в переводе отмеченные Бахтиным особенности прозы Достоевского путем копирования определенного порядка слов, точной передачи синтаксиса оригинала, формальной структуры отдельно взятых слов, буквального перевода идиом, Д Мак Дафф работает в рамках той «отчуждающей» переводческой стратегии, которая получила распространение среди англоязычных переводчиков в конце XX в как альтернатива доминирующему на протяжении всего столетия «одомашнивающему» подходу

Переводы Р Пивиа, Л Волохонской и И Авсея в целом выполнены в рамках «одомашнивающей» стратегии, однако с учетом новых теоретических направлений и, главное, с методологической опорой на концепцию Бахтина

Раздел 3.2 «Роман Достоевского в переводе Ричарда Пивиа и Ларисы Волохонской» посвящен анализу перевода 1990 г, выполненного Ричар-

³² Bakhtin M M Problems of Dostoevsky's Poetics Edited and translated by Caryl Emerson – Minneapolis University of Michigan Press, 1984 – 370 p

³³ France P The Oxford Guide to Literature in English Translation – Oxford University Press, 2000 – p 596–597

³⁴ Ibid – p 596

дом Пивиа (Richard Pevear) совместно с Ларисой Волохонской (Larissa Volokhonsky)

Дэвид Ремник (David Remnick) в статье «Переводческие войны»³⁵ подробно описывает механизм работы этих двух переводчиков. Сначала Л. Волохонская делает максимально точный подстрочный перевод текста, сопровождая его примечаниями по поводу всех случаев, когда в оригинале намеренно слово или выражение употреблено не совсем обычно или когда предложение организовано синтаксически не совсем правильно. Затем Р. Пивиа переписывает подстрочник так, чтобы он стал «более плавным, в большей степени похожим на английский текст»³⁶, стараясь при этом, тем не менее, сохранить все стилистические особенности оригинала.

Данный перевод также сопровождается целым корпусом специальных текстов: аннотация, вступительные статьи Ричарда Пивиа и Малколма Джонса (Malcolm Jones), примечания переводчиков к роману, список героев романа.

Перевод «Братьев Карамазовых» при публикации снабжен специальными примечаниями, что, безусловно, свидетельствует о новом уровне научного оснащения и комментирования произведений Достоевского в англоязычном мире.

Переводу предпосланы две вступительные статьи, Ричарда Пивиа и Малколма Джонса, автора книги «Достоевский после Бахтина»³⁷. В этих вступительных статьях впервые актуализируется проблема анализа и перевода романа на основе концепции Бахтина. И Р. Пивиа, и М. Джонс уделяют особое внимание диалогической природе слова, обуславливающей своеобразие речевых портретов персонажей и стилистические особенности романа, кладут принцип полифонии в основу идейно-художественного понимания романа. На примере анализа образа Ивана и легенды о Великом инквизиторе, образов Алексея и старца Зосимы М. Джонс показывает возможность интерпретации романа с позиции любого героя. При этом автор не пытается оспорить наличие в тексте некой «иерархии в пользу авторитарного Слова Евангелия»³⁸ и его представителей – Зосимы и Алексея.

Анализ перевода позволяет сделать вывод о том, что, опираясь на концепцию Бахтина, ключевые моменты которой подробно освещены во вступительных статьях к переводу, Р. Пивиа и Л. Волохонская более точно следуют формальной организации подлинника. Отсутствует свободное дробление длинных абзацев Достоевского, изменение последовательности фрагментов исходного текста или использование клишированных английских конструкций. Отказываются переводчики и от английской формы

³⁵ Remnick D. The Translations Wars: Fighting over Tolstoy and Dostoevsky // The New Yorker – 2005 – November 7 – P. 98–126.

³⁶ Ibid. – P. 101.

³⁷ Jones M. V. Dostoevsky after Bakhtin: Reading in Dostoevsky's Fantastic Realism. New York: Cambridge University Press, 1990 – 221 p.

³⁸ Ibid. – P. 166.

вежливого обращения, сохраняя в переводе полные имена героев, переведенные при помощи транслитерации

В то же время приемы «одомашнивающей» переводческой стратегии в данном переводе сохраняются. Речь идет об уточнениях, комментировании и опущениях. Как показал опыт перевода «Братьев Карамазовых» Д. Мак Даффа, передача всех без исключения стилистических особенностей романа Достоевского приводит к созданию текста, достаточно сложного для чтения. Вероятно, в стремлении свести трудности англоязычного читателя до минимума, Р. Пивиа адаптирует точный подстрочник Л. Волохонской, тем самым, от основных принципов «одомашнивающей» стратегии.

Сопоставительный анализ демонстрирует, что адаптация в основном коснулась, во-первых, религиозно маркированной лексики, во-вторых, фрагментов, в которых героями обсуждаются вечные вопросы.

В разделе 3.3 «Роман «Братья Карамазовы» в переводе Игната Авсея» представлен анализ последнего перевода романа.

В 1994 г. известное издательство «Oxford University Press» публикует перевод романа, выполненный английским переводчиком Игнатом Авсеем (Ignat Avsey)³⁹

Данный перевод также снабжен развернутой системой сопутствующих текстов: это аннотация, краткая биография писателя, вступительная статья переводчика, предисловие от переводчика, список героев и схема событий романа, примечания переводчика. В них подчеркивается многогранность и композиционная сложность последнего романа Достоевского, мотивы и образы которого включаются в широкий литературный и историко-культурный контекст, в равной степени представлены различные версии интерпретации романа.

В предисловии к своему переводу И. Авсей специально указывает на цели создания очередного перевода романа. Он подчеркивает, что не стремился достичь максимального смыслового соответствия оригиналу. По мнению И. Авсея, нельзя стремиться к достижению абсолютного формально-семантического соответствия перевода подлиннику, так как «невозможно осуществить исчерпывающий, полный перевод с одного языка на другой»⁴⁰. Если перевод является точным, то он не может быть изящным, и, наоборот, если перевод приятно читать, то вряд ли он соответствует оригиналу. Все, что может сделать переводчик, полагает И. Авсей, – это ограничить поставленные перед ним задачи, определяя основную цель выполняемого перевода. Такой целью создания очередного перевода романа «Братья Карамазовы» И. Авсей называет свое стремление передать специфически организованное слово Достоевского, его оригинальный авторский

³⁹ Dostoevsky F. The Karamazov Brothers. Translated with an Introduction and Notes by Ignat Avsey – Oxford New York: Oxford University Press, 1994 – 1012 p.

⁴⁰ Ibid – P. xxix

стиль, который, по мнению переводчика, в предыдущих персеводах нивелировался

Ориентируясь на бахтинские представления о диалогизме и полифонии текста Достоевского, И Авсей прилагает специальные усилия по сохранению специфических синтаксических структур Достоевского, что особенно важно для текстовой организации диалога, диалогизированного внутреннего монолога, явной и скрытой полемики героев (Безусловно, речь здесь не идет о неизбежных в процессе перевода трансформациях)

Как показывает анализ, ряд особенностей слова и стиля Достоевского, а именно характерную для писателя ритмико-интонационную организацию предложений, его оригинальную метафоричность, индивидуализированные обороты речи его героев, И Авсей сохраняет в переводе либо за счет существующих в английском языке стилистических приемов, либо за счет подбора равноценных лексических и грамматических единиц

Поставленная переводчиком задача воссоздать стиль «Братьев Карамазовых», не нарушая норм языка персевода, подразумевает, как показал анализ, не только поиск соответствующих грамматических конструкций, но и возможность уточнять и дополнять исходный текст Следовательно, позиция И Авсея также реализуется в рамках «одомашнивающей» стратегии перевода При этом там, где И Авсей дополняет или изменяет текст Достоевского, ориентируясь на воспринимающую англоязычную культуру, полнота исходных смыслов романа отчасти утрачивается или упрощается Общеизвестно, что в процессе переводческой трансформации те или иные потери неизбежны, что обусловлено различием между системной и ситуативной семантикой в разных культурах и языках Однако некоторое упрощение содержательной стороны оригинала у И Авсея, как и в переводе Р Пивня и Л Волохонской, компенсируется наличием богатого, насыщенного метатекстового материала, который позволяет восстановить иногда неизбежные переводческие потери

В целом, переводчики двух самых популярных и наиболее распространенных переводов конца столетия определенно работают в «одомашнивающей» переводческой традиции Однако ориентация на труды Бахтина (а также на работы современных исследователей) заставила их отказаться от вольного обращения с формально-структурной организацией оригинала, что привело к существенному углублению в передаче идейно-художественной специфики последнего романа Достоевского «Братья Карамазовы»

В Заключении сформулированы следующие выводы

1 История переводческого осмысления романа Достоевского «Братья Карамазовы» в англоязычном мире показывает, что процесс освоения романа тесно связан с развитием западного переводоведения и литературоведения

2 Анализ развития англо-американской переводческой мысли демонстрирует доминирование адаптивного перевода на протяжении всего XX столетия

3 Динамика освоения «Братьев Карамазовых» в англоязычных переводах демонстрирует разность переводческих стратегий, а также позволяет выявить общую тенденцию переводческого освоения романа Достоевского, которой является адаптация текста оригинала к языку и культуре реципиента. Это, как правило, ведет к частичной утрате одних смысловых пластов романа и, как следствие, к актуализации других

4 Специфика бытования романа «Братья Карамазовы» в англоязычной культуре XX в определяется ее особым вниманием к социально-политическим, юридическим, морально-этическим вопросам, поставленным Достоевским в его последнем романе

Проведенное исследование открывает обширные перспективы для дальнейшей работы. Во-первых, в рассмотрении нуждается англоязычная рецепция других произведений русского классика, что позволит воссоздать целостную картину восприятия творчества Достоевского в англо-американском мире, во-вторых, в подобном исследовании нуждаются переводы произведений других русских писателей и поэтов, что позволит выявить специфику бытования переводного материала русской литературы в англоязычной культуре

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1 Коротченко (Васильченко) Т В Переводы романа «Братья Карамазовы» на английский язык в XX веке // Актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и журналистики Мат-лы науч.-методич конф молодых ученых 11–12 апреля 2003 г – Томск Изд-во ТГУ, 2003 – С 92–94

2 Коротченко (Васильченко) Т В Англоязычные переводы романа Ф М Достоевского «Братья Карамазовы» в XX веке // Коммуникативные аспекты языка и культуры Сб науч тр – Томск Изд-во ТПУ, 2003 – С 144–147

3 Васильченко Т В Основные тенденции перевода романа Ф М Достоевского «Братья Карамазовы» в англоязычной культуре // Коммуникативные аспекты языка и культуры Сб ст V Всероссийской науч.-практ конф студентов, аспирантов и молодых ученых – Томск Изд-во ТПУ, 2005 – Часть 1 – С 155–162

4 Васильченко Т В Специфика перевода и публикации романа Ф М Достоевского «Братья Карамазовы» в авторской редакции Метло // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения Мат-лы VI Всероссийской науч.-практ конф молодых ученых 22–23 апреля 2005 г – Вып 6 – Ч 2 Литературоведение – Томск Изд-во ТГУ, 2005 – С 38–41

5 Васильченко Т В Роман Ф М Достоевского «Братья Карамазовы» в переводе И Авсея // Прикладная филология и инженерное образование Сб науч трудов IV Международной науч -практ конф – Томск Изд-во ТПУ, 2006 – Часть 2 – С 277–282

6 Васильченко Т В Англоязычный перевод романа «Братья Карамазовы» Ф М Достоевского, выполненный И Авсеем // Коммуникативные аспекты языка и культуры Сб мат-лов VI Международной науч -практ конф студентов, аспирантов и молодых ученых – Томск Изд-во ТПУ, 2006 – С 143–145

7 Васильченко Т В Современные переводы романа «Братья Карамазовы» Ф М Достоевского на английский язык // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения Мат-лы VII Всероссийской конф молодых ученых 21–22 апреля 2006 г – Томск Изд-во ТГУ, 2007 – Ч 2 Литературоведение – С 20–24

8 Васильченко Т. В Англоязычные переводы романа «Братья Карамазовы» Ф М Достоевского // Вестник Томского государственного университета Общественный периодический журнал Бюллетень оперативной научной информации 2006 № 85 Август – Томск Томский государственный университет, 2006 – С 24–36

9 Васильченко Т В Перевод Игната Авсея романа Ф М Достоевского «Братья Карамазовы» (1994 г) // Коммуникативные аспекты языка и культуры Сб ст VI Международной науч -практ конф – Томск Изд-во ТПУ, 2007 – Ч 1 – С 254–260

10 Васильченко Т В История бытования перевода романа Ф М Достоевского «Братья Карамазовы», выполненной К Гарнетт // Прикладная филология и инженерное образование Сб науч трудов и мат-лов V Международной науч -практ конф – Томск Изд-во ТПУ, 2007. – Ч 2 – С 175–180

11 Васильченко Т В Современные англоязычные переводы романа Ф М Достоевского «Братья Карамазовы» к вопросу о переводческих стратегиях в англоязычной культуре конца XX в // Вестник Томского государственного университета – № 305 (декабрь 2007) – С 7–11

Подписано в печать 24,12 2007 г
Тираж 100 экз
Печать трафаретная

Бумага офсетная
Заказ № 840
Формат 60×84/16

Издательство ООО «Дельтаплан»
634041, г Томск, ул Тверская, 81
Тел (3822) 435-400, 435-600

